

CONVENIO DE PRESTAMO

DESARROLLO RURAL

LOAN AGREEMENT

RURAL DEVELOPMENT

ALIANZA PARA EL PROGRESO

ALLIANCE FOR PROGRESS

Guatemala
July 17, 1970

A.I.D. Loan 520-L-018

LOAN AGREEMENT

dated July 17, 1970, between the Government of the Republic of Guatemala ("Borrower") and the UNITED STATES OF AMERICA, acting through the AGENCY FOR INTERNATIONAL DEVELOPMENT ("AID").

ARTICLE I

The Loan

SECTION 1.01. The Loan. AID agrees to lend to Borrower in furtherance of the Alliance for Progress and pursuant to the Foreign Assistance Act of 1961, as amended, an amount not to exceed twenty-three million United States Dollars (\$23,000,000) ("Loan") to assist Borrower in carrying out the Project referred to in Section 1.02 ("Project").

The Loan shall be used exclusively to finance United States Dollar costs of goods and services required for the Project ("Dollar Costs"). Except as AID may otherwise agree in writing, the amount of the Loan used to finance Local Currency Costs shall not exceed the equivalent of Twelve Million Two Hundred Thousand United States Dollars (\$12,200,000) and shall be disbursed at a rate not exceeding that of Borrower's expenditures in accordance with the Financial Plan referred to in Section 3.01 (e). The aggregate amount of disbursements under the Loan is hereinafter referred to as "Principal".

SECTION 1.02. The Project. The Project is the advancement of

CONVENIO DE PRESTAMO

fechado el 17 de julio de 1970 entre el Gobierno de la República de Guatemala ("Prestatario") y los Estados Unidos de América, actuando por medio de la AGENCIA PARA EL DESARROLLO INTERNACIONAL ("AID").

ARTICULO I

El Préstamo

SECCION 1.01. El Préstamo. La AID conviene en otorgar al Gobierno de Guatemala (El Prestatario) un préstamo dentro de los objetivos de la Alianza para el Progreso, de acuerdo con el Acta de Ayuda al Exterior de 1961 y sus enmiendas, por una cantidad que no excederá Veintitrés Millones de Dolares de los Estados Unidos (\$23,000,000) ("El Préstamo") para ayudar al Prestatario a llevar a cabo el Proyecto referido en la Sección 1.02 ("El Proyecto").

El Préstamo se usará exclusivamente para financiar los costos en moneda de los Estados Unidos ("Costos en Dólares") y los costos en moneda local de las mercaderías y servicios necesarios para el Proyecto ("Costos en Moneda Local"). Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, el monto del Préstamo usado para financiar los costos en moneda local no deberá exceder el equivalente de Doce Millones Doscientos Mil Dolares (\$12,200,000), y deberá ser desembolsado en una proporción que no exceda el aporte del Prestatario de acuerdo con el plan financiero a que se refiere la Sección 3.01 (e). El monto global de desembolsos dentro del préstamo se denominará en adelante "El Principal".

SECCION 1.02. El Proyecto. El Proyecto consiste en la primera etapa de

Borrower's rural development program including the use of Loan funds for the Basic Grains Subproject and the Agricultural Diversification Subproject (approximately 16.67 Million Dollars), for the Human Resources Subproject (approximately 5.58 Million Dollars), and for the Handicrafts Subproject (approximately .75 Million Dollars). The Project is more fully described in Annex 1, attached hereto, which Annex may be modified in writing.

un programa de desarrollo rural, que prevé la utilización de fondos del Préstamo para el sub-proyecto de Granos Básicos y el sub-proyecto de Diversificación Agrícola (aproximadamente 16.67 millones de dólares); para el sub-proyecto de Recursos Humanos (aproximadamente 5.58 millones de dólares) y para el sub-proyecto de Artesanías (aproximadamente 0.75 millones de dólares). El Proyecto se describe en mayor detalle en el Anexo 1, adjunto a este documento, el cual podrá ser modificado por escrito.

ARTICLE II

Loan Terms

SECTION 2.01. Interest. Borrower shall pay to AID interest which shall accrue at the rate of two percent (2%) per annum for ten years following the date of the first disbursement hereunder and at the rate of three percent (3%) per annum thereafter on the outstanding balance of Principal and on any due and unpaid interest. Interest on the outstanding balance shall accrue from the date of each respective disbursement (as such date is defined in Section 7.04) and shall be computed on the basis of a 365-day year. Interest shall be payable semiannually. The first payment of interest shall be due and payable no later than six (6) months after the first disbursement hereunder, on a date to be specified by AID.

SECTION 2.02. Repayment. Borrower shall repay to AID the Principal within forty (40) years from the date of the first disbursement

ARTICULO II

Términos del Préstamo

SECCION 2.01. Intereses. El Prestatario pagará a la AID en concepto de intereses el dos por ciento (2%) anual durante los diez años siguientes a la fecha del primer desembolso, y subsiguientemente una tasa del tres por ciento (3%) anual sobre el saldo pendiente del Principal y sobre cualquier suma adeudada por concepto de intereses vencidos. Los intereses sobre saldos pendientes se calcularán desde la fecha de cada desembolso conforme lo indicado en la Sección 7.04 y se computarán sobre la base de un año de 365 días. Los intereses deberán pagarse semestralmente. El primer pago deberá efectuarse a más tardar seis (6) meses después del primer desembolso, en la fecha que determine la AID.

SECCION 2.02. Amortizaciones. El prestatario amortizará el Principal en un término de cuarenta (40) años después de la fecha del primer desembolso,

hereunder in sixty-one (61) approximately equal semiannual installments of Principal and interest. The first installment of Principal shall be payable nine and one-half (9½) years after the date on which the first interest payment is due in accordance with Section 2.01. AID shall provide Borrower with an amortization schedule in accordance with this Section after the final disbursement under the Loan.

SECTION 2.03. Application, Currency and Place of Payment. All payments of interest and Principal hereunder shall be made in United States Dollars and shall be applied first to the payment of interest due and then to the repayment of Principal. Except as AID may otherwise specify in writing, all such payments shall be made to the Controller, United States AID Mission to Guatemala, Guatemala, C.A. and shall be deemed made when received by the Office of the Controller.

SECTION 2.04. Prepayment. Upon payment of all interest and refunds then due, Borrower may prepay, without penalty, all or any part of the Principal. Any such prepayment shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity.

SECTION 2.05. Renegotiation of the Terms of the Loan. In the light of the undertakings of the United

en sesenta y un (61) cuotas niveladas semestrales aproximadamente iguales que incluirán, además del principal, los intereses. La primera amortización de Principal será pagadera nueve años y medio después de la fecha en que venza el primer pago de intereses, conforme lo indicado en la Sección 2.01. La AID proporcionará al Prestatario un calendario de amortizaciones calculado de acuerdo con lo estipulado en esta Sección después de que se haya verificado el desembolso final del Préstamo.

SECCION 2.03. Imputación, Moneda y Lugar de Pago. Todos los pagos de intereses y Principal derivados de este Préstamo, deberán efectuarse en dolares de los Estados Unidos y serán imputados en primer término, al pago de intereses vencidos, y luego la amortización del Principal. Excepto que la AID indique lo contrario por escrito, todos los pagos deberán efectuarse al Contralor de la Misión de la AID en Guatemala, a/c de la Embajada Americana, Ciudad de Guatemala, Guatemala, C.A. y se considerarán como efectuados cuando hayan sido recibidos por la AID en la oficina del Contralor.

SECCION 2.04. Pagos Anticipados. Al estar pagados todos los intereses vencidos y reembolsos pendientes, el Prestatario podrá pagar anticipadamente, sin sanciones, todo o parte del Principal. Cualquier pago anticipado será imputado a la amortización del Principal en orden inverso a su vencimiento.

SECCION 2.05. Renegociación de los Términos del Préstamo. De conformidad con los compromisos de los Estados Uni-

States of America, and the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este to forge an Alliance for Progress, Borrower agrees to negotiate with AID, at such time or times as AID may request an acceleration of the repayment of the Loan in the event that there is any significant improvement in the internal and external economic and financial position and prospects of Guatemala, taking into consideration the relative capital requirements of Guatemala and of the other signatories of the Act of Bogotá and the Charter of Punta del Este.

dos de América y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este para forjar la Alianza para el Progreso, el Prestatario conviene en negociar con la AID, en la fecha o fechas en que dicha Agencia lo solicite, un adelanto en el ritmo de amortización del Préstamo, en caso se produzca una mejora significativa en la situación y las perspectivas financieras y económicas internas y externas de Guatemala, tomando en cuenta las necesidades de capital de Guatemala y de los otros signatarios del Acta de Bogotá y de la Carta de Punta del Este.

ARTICLE III

Conditions Precedent to Disbursement

SECTION 3.01. Conditions Precedent to Initial Disbursement. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment under the Loan, Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID:

a) An opinion of the Procurador General or of other counsel acceptable to AID that this Agreement has been duly authorized and/or ratified by, and executed on behalf of, the Borrower, and that it constitutes a valid and legally binding obligation of Borrower in accordance with all of its terms;

b) A statement of the names of the persons holding or acting in the office of Borrower specified in Section 9.02, and a specimen signature of each person specified in such statement

c) Evidence that reorganization of the Ministry of Agriculture proposed by the Government of Guatemala as part of the Project has been completed to a degree sufficient to provide for the orderly, economical and efficient administration and execution of the Project, including the

ARTICULO III

Condiciones Previas a los Desembolsos

SECCION 3.01. Condiciones Previas al Primer Desembolso. Previo al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso, el Prestatario deberá, excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, proporcionar a la AID en forma y sustancia satisfactorias a la misma, lo siguiente:

a) Un informe jurídico extendido por el Procurador General de la Nación o por otro organismo aceptable a la AID, en que se establezca que este Convenio ha sido debidamente celebrado, autorizado y, si cabe, ratificado, y que todas las obligaciones en él contenidas son válidas y exigibles.

b) Los nombres de las personas que representarán al Prestatario de conformidad con lo indicado en la Sección 9.02, con la muestra de sus respectivas firmas.

c) Constancia de que la reorganización del Ministerio de Agricultura propuesta por el Gobierno de Guatemala como parte del Proyecto se haya puesto en vigor al grado tal que asegure la ordenada, económica y eficiente ejecución del Proyecto, incluyendo el establecimiento de un banco de desarrollo agrícola dentro de la

establishment within its jurisdiction of an agricultural development bank;

d) Evidence that the Government of Guatemala will implement the Project in such a way as to pursue its program of reform of the rural society, in particular those parts of the program leading to increased efficiency of land use and improvement in the incomes of small and medium farmers. Should legislation be required to achieve that reform, it shall have been completed for legislative presentation; and

e) A detailed financial plan for the Project, including evidence that the Ministry of Agriculture budget including its transfers to the rest of the public agricultural sector will be increased each year to reach a level of at least Q16 Million by 1975 and that the Quetzal equivalent of at least Eleven Million U. S. Dollars (\$11,000,000) will be available as needed from appropriated funds in addition to amounts presently being budgeted for rural development.

A. Basic Grains Sub-Project

SECTION 3.02. Conditions Precedent to Disbursements for Production Credits and Marketing Credits. Prior to the first disbursement or to the issuance

jurisdicción de dicho Ministerio;

d) Constancia de que el Gobierno de Guatemala pondrá en vigor el Proyecto en forma tal que apoye el programa de reformas del sector rural, en especial en lo que se refiere a una mayor eficiencia en el uso de la tierra y en mejorar los ingresos de los pequeños y medianos agricultores. De requerirse legislación para lograr dichos objetivos, ésta se habrá concluido para su correspondiente presentación al Congreso; y

e) Un Programa financiero detallado para el Proyecto, incluyendo constancia de que el presupuesto asignado al Ministerio de Agricultura incluyendo sus transferencias al resto del sector público agrícola será aumentado anualmente hasta llegar a un nivel de por lo menos Q16 millones en 1975, y de que el equivalente en quetzales de por lo menos Once Millones de Dólares de los Estados Unidos (\$11,000,000), se proporcionará con cargo a los presupuestos de gastos de la Nación, conforme se requieran como gastos de contrapartida al Préstamo.

A. Sub-Proyecto de Granos Básicos.

SECCION 3.02. Condiciones Previas al Desembolso para Créditos de Producción y Mercadeo. Previo al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso para

of the first Letter of Commitment for Basic Grains sub-project production credits, marketing credits, or related technical advisory services, Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID, evidence:

a) Of sub-lending policies and regulations for processing of production or marketing credits drawn up by the agriculture development bank referred to in Section 3.01 (c) and put into effect, including sub-lending purposes and terms, the bases for evaluation of applications and applicants, and the system to be used in disbursement and collection; and

b) That the needed Field Agents of the Agriculture Ministry have been trained and are working, and the field offices have been established.

SECTION 3.03. Conditions Precedent to Disbursement for Storage Facilities Credits.

Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment for storage facilities credits, Borrower shall, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, furnish to A.I.D. in form and substance

créditos de producción, mercadeo o servicios técnicos análogos del sub-proyecto de Granos Básicos, el Prestatario deberá, excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, proporcionar en forma y sustancia satisfactorias a la AID, constancia:

a) De la política de sub-préstamos y de los reglamentos que regirán el trámite de los créditos de producción o mercadeo del banco nacional de desarrollo agrícola, a que se refiere la Sección 3.01 (c), incluyendo los destinos y las condiciones de los sub-préstamos, las bases para la evaluación de las solicitudes y sujetos de crédito, y el mecanismo a ser empleado para el desembolso y cobro de los mismos; y,

b) De que los Agentes de Campo del Ministerio de Agricultura requeridos, hayan sido adiestrados y nombrados a sus puestos en sus respectivas oficinas de campo y que las estaciones de campo necesarias hayan sido establecidas.

SECCION 3.03. Condiciones Previas al Desembolso para Créditos para Instalaciones de Almacenamiento.

Previo al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso para créditos para instalaciones de almacenamiento, el Prestatario, a menos que la AID convenga lo contrario por escrito, proporcionará a la AID, en forma y sustancia satisfactorias a la misma,

satisfactory to A.I.D., evidence: constancia:

a) That sufficient resources will be available to finance the inventories to be stored;

a) De que habrá suficiente disponibilidad de recursos para financiar las existencias a ser almacenadas;

b) Of sub-lending policies and regulations for processing of storage facilities credits drawn up by the agriculture development bank referred to in Section 3.01 (c) and put into effect, including sub-lending purposes and terms, the bases for evaluation of applications and applicants, and the system to be used in disbursement and collection; and

b) De la política de sub-préstamos y de los reglamentos que regirán el trámite de los créditos para instalaciones de almacenamiento, formuladas y puestas en vigor por el banco de desarrollo agrícola a que se refiere la Sección 3.01 (c), incluyendo los destinos y condiciones de los sub-préstamos, las bases para la evaluación de las solicitudes y de los sujetos de crédito, y el mecanismo que se empleará para los desembolsos y cobros; y

c) That the agriculture development bank referred to in Section 3.01 (c) has the capacity to supervise the processing of the storage facilities credit applications and assure the technical and financial viability of the sub-projects.

c) De que el banco de desarrollo agrícola a que se refiere la Sección 3.01 (c) tiene la capacidad para supervisar el trámite de las solicitudes de crédito para instalaciones de almacenamiento, y para asegurar la viabilidad técnica y financiera de los subproyectos.

SECTION 3.04. Conditions Precedent to Disbursement for Research. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment for financing any Basic Grains sub-project research,

SECCION 3.04. Condiciones Previas al Desembolso para Investigaciones. Previo al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso para el financiamiento de cualquier proyecto de investigación del subproyecto de Granos Básicos, el Prestatario

activity Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID, a description of the proposed research program.

deberá, excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, proporcionar a la AID, en forma y sustancia satisfactorias a la misma, una descripción del programa de investigación propuesto.

B. Agricultural Diversification Sub-Project

B. Sub-Proyecto de Diversificación Agrícola

SECTION 3.05 Conditions Precedent to Disbursement. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment for Agriculture Diversification sub-project production credits or related technical advisory services, Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID, evidence:

SECCION 3.05. Condiciones Previas a los Desembolsos. Previo al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso para el sub-proyecto de Diversificación Agrícola, destinado a créditos de producción o a servicios de asesoría técnica relacionadas con el mismo, el Prestatario deberá, excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, proporcionar a la AID en forma y sustancia satisfactorias a la misma, constancia:

a) of sublending policies and regulations for processing of production credits drawn up by the agriculture development bank referred to in Section 3.01 (c) and put into effect, including sublending purposes and terms, the bases for evaluation of applications and applicants, and the system to be used in disbursement and collection; and

a) De la política de sub-préstamos y de los reglamentos que regirán el trámite de los créditos de producción del banco nacional de desarrollo agrícola a que se refiere la Sección 3.01 (c), incluyendo los destinos y las condiciones de los sub-préstamos, las bases para la evaluación de las solicitudes y sujetos de crédito y el mecanismo a ser empleado para el desembolso y cobro de los mismos; y,

b) That the needed Field Agents of the Agriculture Ministry have been trained and are working, and the field offices have been established.

SECTION 3.06. Condition Precedent to Disbursement for Research. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment for financing any Agriculture Diversification sub-project research activity, Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID, in form and substance satisfactory to AID, a description of the proposed research program.

C. Human Resources Sub-Project

SECTION 3.07. Conditions Precedent to Disbursement for the Human Resources Sub-Project. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment for the Human Resources sub-project, Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID, evidence of:

a) The program of proposed training including standards for selection of participants;

b) Establishment of a mechanism for selection of scholarship recipients and administration of scholarship funds; and

c) The obligation of the Borrower to utilize the services of scholarship recipients who have satisfactorily completed their training.

b) De que los Agentes de Campo del Ministerio de Agricultura requeridos, hayan sido adiestrados y nombrados a sus puestos en sus respectivas oficinas de campo y que las estaciones de campo necesarias hayan sido establecidas.

SECCION 3.06. Condición Previa a los Desembolsos para Investigación. Previo al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso para financiamiento de cualquier programa de investigación del sub-proyecto de Diversificación, el Prestatario deberá, excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, proporcionar a la AID en forma y sustancia satisfactorias a la misma, una descripción del programa de investigación propuesto.

C. Sub-Proyecto de Recursos Humanos

SECCION 3.07. Condiciones Previas al Desembolso para el Sub-Proyecto de Recursos Humanos. Previo al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso para el Sub-Proyecto de Recursos Humanos, el Prestatario deberá, excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, proporcionar a la AID, en forma y sustancia satisfactorias a la misma, constancia sobre:

a) Los lineamientos del programa de adiestramiento propuesto, incluyendo normas para la selección de participantes;

b) El establecimiento de un mecanismo para la selección de becarios y administración de los fondos para becas; y

c) La obligación del Prestatario de utilizar los servicios de los becarios que hayan completado satisfactoriamente su adiestramiento.

D. Handicrafts Project

SECTION 3.08. Conditions Precedent to Disbursement for the Handicrafts Sub-Project. Prior to the first disbursement or to the issuance of the first Letter of Commitment for the Handicrafts sub-project, Borrower shall, except as AID may otherwise agree in writing, furnish to AID in form and substance satisfactory to AID, evidence:

a) Of sub-lending policies and regulations for processing of production and marketing credits drawn up by the agriculture development bank referred to in Section 3.01(c) and put into effect, including sub-lending purposes and terms, the bases of evaluation of applications and applicants, and the system to be used in disbursement and collections; and

b) That the needed agents of a new handicrafts promotion office have been trained and are on the job.

SECTION 3.09. Terminal Dates for Meeting Conditions Precedent to Disbursement. If all of the conditions specified in Section 3.01 shall not have been met within 180 days from the effective date of this Agreement, or such later date as AID may agree to in writing, AID, at its option, may terminate this Agreement by giving written notice to Borrower. Upon the giving of such notice, this Agreement and all

D. Sub-Proyecto de Artesanías

SECCION 3.08. Condiciones Previas al Desembolso para el Sub-Proyecto de Artesanías. Previo al primer desembolso o a la emisión de la primera Carta de Compromiso para el Sub-Proyecto de Artesanías, el Prestatario deberá, excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, proporcionar a la AID, en forma y sustancia satisfactorias a la misma, constancia:

a) De la política de sub-préstamos y de los reglamentos que regirán el trámite de los créditos de producción y mercadeo del banco nacional de desarrollo agrícola a que se refiere la Sección 3.01 (c), incluyendo los destinos y las condiciones de los sub-préstamos, las bases para la evaluación de las solicitudes y de los sujetos de crédito y el mecanismo a ser empleado para el desembolso y cobro de los fondos; y

b) De que los agentes de una nueva oficina de promoción de artesanías han sido adiestrados y hayan sido asignados a sus puestos.

SECCION 3.09. Plazo Final para Cumplir con las Condiciones Previas a los Desembolsos. Si todas las condiciones especificadas en la Sección 3.01 no han sido cumplidas dentro de los 180 días siguientes a la fecha de suscripción de este Convenio, o a la fecha posterior que la AID convenga por escrito, la AID, a su opción, podrá poner término a este Convenio, dando el aviso escrito correspondiente al Prestatario. Al dar tal aviso, este Con-

obligations of the parties hereunder shall terminate.

venio y todas las obligaciones de las partes quedarán nulos.

SECTION 3.10. Notification of Meeting of Conditions Precedent to Disbursement. AID shall notify Borrower upon determination by AID that the Conditions Precedent to Disbursement specified in Section 3.01 and, as the case may be, subsequent Sections, have been met.

SECCION 3.10. Notificación de Haber Cumplido con las Condiciones Previas a los Desembolsos. La AID hará la notificación correspondiente al Prestatario al determinar que las Condiciones Previas a los Desembolsos especificadas en la Sección 3.01 y, en su caso, en las secciones subsiguientes, han sido cumplidas.

ARTICLE IV

General Covenants and Warranties

SECTION 4.01. Execution of the Project.

a) Borrower shall carry out the Project with due diligence and efficiency, and in conformity with sound engineering, construction, financial, administrative, and technical practices.

b) Borrower shall cause the Project to be carried out in conformity with all of the plans, specifications, contracts, schedules, and other arrangements, and with all modifications therein, approved by AID pursuant to this Agreement.

SECTION 4.02. Funds and Other Resources to be Provided by Borrower. Borrower shall provide promptly as needed all funds, in addition to the Loan, and all other resources required for the punctual and effective carrying out of the Project. Specifically, Borrower covenants to provide from its budget at least the Quetzal equivalent of eleven million dollars (\$11,000,000) for the Project in addition to Loan funds and amounts ordinarily to be budgeted for rural development.

SECTION 4.03. Continuing Consultation. Borrower and AID shall cooperate fully to assure that the purpose of the Loan will be accomplished. To this end, Borrower covenants that it and AID will jointly perform an intensive review of progress made in the previous quarter or quarters toward meeting the goals of the

ARTICULO IV

Convenios y Garantías Generales

SECCION 4.01. Ejecución del Proyecto.

a) El Prestatario llevará a cabo el Proyecto con la debida diligencia y eficiencia, y de conformidad con prácticas adecuadas de ingeniería, construcción, financiamiento y administración.

b) El Prestatario velará por que el Proyecto sea llevado a cabo de conformidad con los planos, especificaciones, contratos, programas, y otros arreglos, y con las modificaciones que se hagan a los mismos, aprobados por la AID de conformidad con este Convenio.

SECCION 4.02. Fondos y Otros Recursos a ser Proporcionados por el Prestatario. El Prestatario proporcionará los fondos adicionales a los del Préstamo, y todos los recursos requeridos para la puntual y eficaz ejecución del Proyecto de acuerdo con los requerimientos financieros del mismo. Concretamente, el Prestatario conviene en proporcionar, con cargo a sus presupuestos anuales, por lo menos el equivalente en quetzales de Once Millones de Dólares (\$11,000,000) para el Proyecto, además de los recursos provenientes del Préstamo y las asignaciones ordinarias actuales del Ministerio de Agricultura.

SECCION 4.03. Consultoría Continua. El Prestatario y la AID mantendrán una cooperación estrecha para asegurar el logro de los objetivos del Préstamo. Con este fin, el Prestatario conviene en que, juntamente con la AID, llevará a cabo una evaluación trimestral del Proyecto a fin de tomar las medidas correctivas que caben. Dichas eva-

Project and will reach agreement on the remedial actions, if any, to be carried out by Borrower. These reviews will evaluate the progress of the program and the extent to which qualitative improvements have been effected.

SECTION 4.04. Management. Borrower shall provide qualified and experienced management for the Project and it shall train such staff as may be appropriate for the maintenance and operation of the Project.

SECTION 4.05. Taxation. This Agreement, the Loan, and any evidence of indebtedness issued in connection herewith shall be free from, and the Principal and interest shall be paid without deduction for and free from any taxation or fees imposed under the laws in effect within Guatemala. To the extent that:

(a) any contractor, including any consulting firm, any personnel of such contractor financed hereunder, and any property or transactions relating to such contracts; and (b) any commodity procurement transaction financed hereunder, are not exempt from identifiable taxes, tariffs, duties, and other levies imposed under laws in effect in Guatemala, Borrower shall, as and to the extent prescribed in and pursuant to Implementation Letters, pay or reimburse the same under Section 4.02 of this Agreement with funds other than those provided under the Loan.

luaciones cubrirán los logros cualitativos y cuantitativos del Proyecto y en ellas se llegará a un acuerdo sobre las medidas para remediar cualquier problema que surgiera, que tomará el Prestatario.

SECCION 4.04. Administración. El Prestatario velará por que el Proyecto sea administrado y ejecutado por personal idóneo, y adiestrará al personal que se requiera para el mantenimiento y la operación del Proyecto.

SECCION 4.05. Impuestos. Este Convenio, el Préstamo y cualquier prueba de endeudamiento emitida en relación a este documento, así como el Principal y los intereses correspondientes, estarán libres de cualesquiera impuestos, gravámenes o deducción previstos por las leyes de Guatemala. En caso de que:

(a) Cualquier contratista, incluyendo a cualquier firma consultora, cualquier personal de tal contratista financiado bajo este documento, y cualesquiera bienes o transacciones relativas a tales contratos; y (b) cualesquiera transacciones de compra de mercancías financiadas en virtud de este documento no estén exoneradas de impuestos, tarifas, derechos o cualesquiera otros gravámenes identificables de acuerdo con las leyes en vigor en Guatemala, el Prestatario deberá, de acuerdo con lo prescrito en las Cartas de Ejecución, pagar o reembolsar los mismos bajo la Sección 4.02 de este Convenio con fondos que no provengan del Préstamo.

SECTION 4.06. Utilization of Goods and Services.

(a) Goods and services financed under the Loan shall be used exclusively for the Project, except as AID may otherwise agree in writing.

(b) Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services financed under the Loan shall be used to promote or assist any foreign aid project or activity associated with or financed by any country not included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of such use.

SECTION 4.07. Disclosure of Material Facts and Circumstances. Borrower represents and warrants that all facts and circumstances that it has disclosed or caused to be disclosed to AID in the course of obtaining the Loan are accurate and complete, and that it has disclosed to AID, accurately and completely, all facts and circumstances that might materially affect the Project and the discharge of its obligations under this Agreement. Borrower shall promptly inform AID of any facts and circumstances that may hereafter arise that might materially affect, or that it is reasonable to believe might materially affect, the Project or the discharge of Borrower's obligations under this Agreement.

SECCION 4.06. Utilización de Mercaderías y Servicios.

(a) Las mercaderías y servicios financiados con este Préstamo deberán usarse exclusivamente para el Proyecto, excepto que la AID convenga lo contrario por escrito.

(b) Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, ninguna mercadería o servicio financiado con el producto de este Convenio de Préstamo deberá usarse para promover o ayudar a un proyecto de ayuda extranjera o actividad asociada con, o financiada por cualquier país, que no esté incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID vigente en la fecha de tal utilización.

SECCION 4.07. Información Sobre Hechos o Circunstancias Materiales. El Prestatario hace constar y da fe que todos los hechos y circunstancias sobre los cuales ha informado directa e indirectamente a la AID en el curso de la negociación de este Préstamo, son exactos y completos, y que ha informado con exactitud y sin reserva sobre todos los hechos y circunstancias que podrían afectar significativamente al Proyecto y el cumplimiento de sus obligaciones bajo este Convenio. Asimismo, el Prestatario informará oportunamente a la AID sobre cualquier hecho y circunstancia que surja en adelante y que pueda afectar significativamente, o que sea razonable creer que podría afectar significativamente al Proyecto o al cumplimiento de las obligaciones del Prestatario bajo este Convenio.

SECTION 4.08. Commissions, Fees and Other Payments.

(a) Borrower warrants and covenants that in connection with obtaining the Loan, or taking any action under or with respect to this Agreement, it has not paid, and will not pay or agree to pay, nor to the best of its knowledge has there been paid nor will there be paid or agreed to be paid by any other person or entity, commission, fees, or other payments of any kind, except as regular compensation to Borrower's full time officers and employees or as compensation for bona fide professional, technical, or comparable services. Borrower shall promptly report to AID any payment or agreement to pay for such bona fide professional, technical, or comparable services to which it is a party or of which it has knowledge (indicating whether such payment has been made or is to be made on a contingent basis) and if the amount of any such payment is deemed unreasonable by AID, the same shall be adjusted in a manner satisfactory to AID.

(b) Borrower warrants and covenants that no payments have been or will be received by Borrower, or any official of Borrower, in connection with the procurement of goods and services financed hereunder, except fees, taxes, or similar payments legally established in Guatemala.

SECTION 4.09. Maintenance and Audit of Records. Borrower shall maintain, or cause to be maintained, in accordance with sound accounting principles and practices consistently applied, books and records relating both to the Project and to this Agreement. Such books and

SECCION 4.08. Comisiones, Honorarios y Otros Pagos.

(a) El Prestatario garantiza y conviene en que en relación a la obtención de este Préstamo, o al tomar cualquier medida bajo este Convenio o con respecto al mismo, no ha pagado, no pagará, ni convendrá en pagar, ni de acuerdo con su mejor saber y entender ninguna otra persona o entidad ha pagado, pagará o convendrá en pagar, comisiones, honorarios u otros pagos de cualquier clase, excepto la compensación normal de los funcionarios y empleados del Prestatario o compensación por servicios profesionales, técnicos o servicios comparables, bona fide. El Prestatario informará prontamente a la AID sobre cualquier pago u obligación de pagar tales servicios profesionales, técnicos o servicios comparables, bona fide, de los cuales es parte o tiene conocimiento (indicando si tal pago ha sido efectuado o se efectuará sobre una base contingente), y, si el monto de tal pago fuere considerado por la AID como irrazonable, el mismo será ajustado en forma satisfactoria a la AID.

(b) El Prestatario garantiza y conviene en que ni en forma directa, ni sus funcionarios han recibido ni recibirán pagos en relación a la adquisición de mercaderías y servicios financiados con este Préstamo, excepto los pagos de honorarios, impuestos o pagos similares legalmente establecidos en Guatemala.

SECCION 4.09. Mantenimiento y Auditoría de Registros. El Prestatario mantendrá o hará que se mantengan, de acuerdo con prácticas y principios de contabilidad adecuados, libros y registros relativos tanto al Proyecto como a este Convenio. Tales libros y

records shall, without limitation, be adequate to show:

(a) The receipt and use made of goods and services acquired with funds disbursed pursuant to this Agreement;

(b) The nature and extent of solicitation of prospective suppliers of goods and services acquired;

(c) The basis of the award of contracts and orders to successful bidders; and

(d) The progress of the Project.

Such books and records shall be regularly audited, in accordance with sound auditing standards, for such period and at such intervals as AID may request, and shall be maintained for five years after the date of the last disbursement by AID or until all sums due AID under this Agreement have been paid, whichever date shall first occur.

SECTION 4.10. Reports. Borrower shall furnish to AID such information and reports relating to the Loan and to the Project as AID may reasonably request.

SECTION 4.11. Inspections. The authorized representatives of AID

registros, sin limitación, deberán ser adecuados y demostrar:

(a) El recibo y uso de las mercaderías y servicios adquiridos en forma directa con fondos erogados de acuerdo con este Convenio;

(b) El tipo y cantidad de propuestas solicitadas a proveedores para los bienes y servicios adquiridos;

(c) La base para la adjudicación de contratos y pedidos; y,

(d) Cuando quepa, la evolución del Proyecto.

Tales libros y registros deberán ser regularmente sometidos a auditoría, de acuerdo con prácticas sanas, durante aquellos períodos y a los intervalos que la AID solicite, y deberán mantenerse durante cinco años después de la fecha del último desembolso efectuado por la AID, o hasta que todas las cantidades adeudadas a la AID de acuerdo con este Convenio hayan sido pagadas, si ésto ocurriera primero.

SECCION 4.10. Informes. El Prestatario dará a la AID aquella información e informes relativos al Préstamo y al Proyecto que la AID razonablemente solicite.

SECCION 4.11. Inspecciones. Los representantes autorizados de la AID

shall have the right at all reasonable times to inspect the Project, the utilization of all goods and services financed under the Loan, and Borrower's books, records, and other documents relating to the Project and the Loan. Borrower shall cooperate with AID to facilitate such inspections.

tendrán derecho en todo tiempo razonable de inspeccionar el Proyecto, la utilización de todas las mercaderías y servicios financiados con el Préstamo, y los libros, registros y otros documentos del Prestatario relacionados con el Proyecto y el Préstamo. El Prestatario cooperará con la AID para facilitar tales inspecciones.

ARTICLE V

Special Covenants and Warranties

SECTION 5.01. Covenants of Borrower. Borrower shall ensure, except as A.I.D. may otherwise agree in writing, that;

- a) Its tax revenues are sufficient to permit adequate funding of its Rural Development Program;
- b) The Program referred to in Section 3.01 (d) is effectively carried out;
- c) The financial plan referred to in Section 3.01 (e) is carried out in accordance with its provisions;
- d) The agriculture development bank established pursuant to Section 3.01 (c) is maintained as organized and fully capable of orderly, economical and efficient administration and execution of its role in the Project;
- e) The agriculture development bank referred to in Section 3.01 (c), before approving any sub-Loan project application for financing in whole or in part with Loan funds, shall have found the sub-project to be economically justified and technically sound and feasible after an objective appraisal thereof, and have received a satisfactory project execution plan;

ARTICULO V

Convenios y Garantías Especiales

SECCION 5.01. Convenios del Prestatario. Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, el prestatario deberá asegurarse de que:

- a) Su nivel de ingresos tributarios sea suficiente para financiar en forma adecuada su Programa de Desarrollo Rural;
- b) El Programa a que se refiere la Sección 3.01 (d) sea efectuado en forma eficiente;
- c) El plan financiero a que se refiere la Sección 3.01 (e) sea llevado a cabo de acuerdo con lo previsto en dicho plan;
- d) El banco de desarrollo agrícola a que se refiere la Sección 3.01 (c) se mantenga y organice de acuerdo con normas técnicas, administrativas y financieras adecuadas, a fin de que éste ejecute eficientemente la parte que le corresponde del Proyecto;
- e) Previo al otorgamiento de sub-préstamos con recursos del Préstamo para financiar la ejecución de proyectos, el banco de desarrollo agrícola a que se refiere la Sección 3.01 (c) habrá realizado una evaluación sobre la factibilidad económica y técnica de dichos proyectos, y que habrá recibido un programa de ejecución satisfactorio de los mismos;

f) All payments of interest and repayments of principal on sub-loans financed in whole or in part with Loan funds are retained in a separate account in the agriculture development bank referred to in Section 3.01(c) to be used only in the Rural Development Program or for other purposes agreed to in writing by AID;

g) The technical assistance, research and training aspects of its Rural Development Program continue to be financed out of its budget resources during the period of Project Implementation at levels at least as great as those attained during 1970, and thereafter at the magnitude attained during the Project period.

h) Loan funds are used to finance only such activities (including production and marketing credits, research and technical assistance) and crops as may be approved in writing by AID; but in no event will Loan funds be used to finance activities directly relating to coffee, cotton, sugar, or other crops or commodities unacceptable to AID;

i) Recommendations and remedial actions agreed to in joint consultation referred to in Section 4.03 are effectively and timely carried out;

f) Todas las recuperaciones de intereses y amortizaciones de los sub-proyectos financiados totalmente o en parte con fondos del Préstamo, serán registradas en cuentas separadas en el banco nacional de desarrollo agrícola a que se refiere la Sección 3.01 (c), para ser utilizadas de nuevo únicamente en el Programa de Desarrollo Rural y para otros propósitos convenidos por escrito con la AID;

g) Los programas de asistencia técnica, investigación y adiestramiento del Ministerio de Agricultura continuarán financiándose con sus recursos presupuestarios durante el período de ejecución del Proyecto a niveles por lo menos tan altos como los obtenidos durante 1970, y después en la magnitud lograda durante el período de ejecución del Proyecto.

h) Los fondos del Préstamo serán usados para financiar únicamente aquellas actividades (incluyendo créditos de producción y mercadeo, investigación y asistencia técnica) y cultivos que sean aprobados por escrito por la AID. En ningún caso deberán emplearse los fondos del Préstamo para financiar actividades directamente relacionadas con café, algodón, azúcar, u otros cultivos o productos no aceptables para la AID;

i) Las recomendaciones y medidas correctivas convenidas por las consultas aludidas en la Sección 4.03 sean llevadas a cabo efectiva y oportunamente;

j) The agriculture development bank referred to in Section 3.01 (c) carries out the sub-lending policies referred to in Section 3.02 (a), 3.03 (b), 3.05 (a), and 3.08 (a) effectively and economically in furtherance of the goals of the Project;

k) With respect to all training financed in whole or part with Loan funds, including the method of selection of participants, courses of study, and institutions administering the training, the Borrower will consult with AID; and, in the case of training to be given outside of Guatemala, A.I.D. will be consulted before any commitment is made respecting the participants;

l) The agency in charge of the handicrafts sub-project is funded in a manner acceptable to A.I.D.

j) El banco nacional de desarrollo agrícola a que se refiere la Sección 3.01 (c) formule la política y lleve a cabo las actividades relacionadas con sub-préstamos referidos en las Secciones 3.02 (a), 3.03 (b), 3.05 (a) y 3.08 (a) efectiva y económicamente con el fin de alcanzar las metas de este Proyecto;

k) En lo que se refiere al adiestramiento financiado total o parcialmente con recursos del Préstamo, incluyendo el método de selección de los participantes, programas de estudio e instituciones que se encargan del adiestramiento, el Prestatario efectuará consultas con AID; en el caso de que el adiestramiento se recibiera fuera de Guatemala, se consultará con AID respecto a los candidatos previo a adquirir cualquier compromiso;

l) La unidad encargada del sub-proyecto de artesanía, sea dotada de recursos en forma satisfactoria a la AID.

ARTICLE VI

PROCUREMENT

SECTION 6.01. Procurement from Other Western Hemisphere Countries. Except as AID may otherwise agree in writing, and except as provided in Sub-Section 6.07 (c) with respect to marine insurance, disbursements made pursuant to Section 7.01 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having their source and origin in countries (except for member countries of the Central American Common Market ("Member Countries")) included in Code 940 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such goods and services. ("Western Hemisphere Goods and Services"). All ocean shipping financed under the Loan shall have both its source and origin in the United States.

SECTION 6.02. Procurement from Member Countries. Disbursements made pursuant to Section 7.02 shall be used exclusively to finance the procurement for the Project of goods and services having both their source and origin in Member Countries of the Central American Common Market.

ARTICULO VI

Compras

SECCION 6.01. Compras en Países del Hemisferio Occidental. Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, y exceptuando lo que se menciona en la Sub-Sección 6.07 (c) en cuanto a seguro marítimo, los desembolsos efectuados de acuerdo a la Sección 7.01 deberán usarse exclusivamente para financiar la compra de mercaderías y servicios para el Proyecto cuya fuente y origen sean los países incluidos en el Código 940 del Libro de Códigos Geográficos de la AID (excluyendo a los países miembros del Mercado Común Centroamericano "Países Miembros") en efecto al momento de efectuar las órdenes o pedidos para dichas mercaderías o servicios ("Mercaderías o Servicios del Hemisferio Occidental"). Todo embarque marítimo financiado bajo el Préstamo deberá tener su fuente y origen en los Estados Unidos de América.

SECCION 6.02. Compras en los Países Miembros del Mercado Común Centroamericano. Los desembolsos hechos de acuerdo con la Sección 7.02 deberán usarse exclusivamente para financiar la adquisición de mercaderías y servicios para el Proyecto cuya fuente sean los países del Mercado Común Centroamericano.

SECTION 6.03. Eligibility Date. Except as AID may otherwise agree in writing, no goods or services may be financed under the Loan which are procured pursuant to orders or contracts firmly placed or entered into prior to the date of this Agreement.

SECCION 6.03. Fecha de Eligibilidad. Excepto que la AID disponga lo contrario por escrito, no deberá financiarse con el Préstamo ninguna mercadería ni servicio que sea adquirido de acuerdo con pedidos o contratos formalmente efectuados o ejecutados antes de la fecha de este Convenio.

SECTION 6.04. Goods and Services Not Financed Under Loan. Goods and services procured for the Project, but not financed under the Loan, shall have their source and origin in countries included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed for such goods and services.

SECCION 6.04. Mercaderías y Servicios que no sean Financiados con el Préstamo. Las mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, que no sean financiados con este Préstamo, deberán ser de origen de países incluidos en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID que esté en vigor a la fecha en que se envíen los pedidos para tales mercaderías y servicios.

SECTION 6.05. Reasonable Price. No more than reasonable prices shall be paid for any goods or services financed, in whole or in part, under the Loan. Such items shall be procured on fair and, except for professional services, on a competitive basis in accordance with procedures therefor prescribed in Implementation Letters.

SECCION 6.05. Precio Razonable. No deberán pagarse precios mayores que los razonables para cualquiera mercaderías y servicios financiados, en su totalidad o en parte, con este Préstamo. Tales renglones deberán ser adquiridos, exceptuando servicios profesionales, a base de competencia, de acuerdo con los procedimientos para el efecto prescritos en las Cartas de Ejecución.

SECTION 6.06. Employment of Non-Western Hemisphere Nationals under Construction Contracts. The employment of personnel to perform services under any construction contract fin-

SECCION 6.06. Empleo de Nacionales de Países No Incluidos en el Hemisferio Occidental. El empleo de personal para realizar los servicios de los contratos de construcción finan-

anced under the Loan shall be subject to certain requirements with respect to nationals of countries other than Member Countries and other countries included in Code 940 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time the construction contract is entered to.

ciados con fondos del Préstamo, deberán estar sujetos a ciertos requisitos referentes al empleo de nacionales que no sean de Guatemala y de países incluidos en el Código 940 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor al momento de suscribir el contrato para dichos servicios.

SECTION 6.07. Shipping and Insurance.

(a) Western Hemisphere Goods financed under the Loan shall be transported to Guatemala on flag carriers of any country included in Code 935 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of shipment.

(b) At least fifty percent (50%) of the gross tonnage of all Western Hemisphere Goods financed under the Loan (computed separately for dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers) which shall be transported on privately-owned United States flag commercial vessels, unless AID shall determine that such vessels are not available at fair and reasonable rates for United States flag commercial vessels. No such goods may be transported on any ocean vessel (or aircraft) (i) which AID, in a notice to Borrower, has designated as ineligible to carry AID-financed goods or (ii) which has been chartered for the carriage of

SECCION 6.07. Embarque y Seguro.

(a) Las mercaderías adquiridas en el Hemisferio Occidental y financiadas con fondos de este Préstamo podrán ser transportadas a Guatemala en buques que ostenten banderas de cualquier país incluido en el Código 935 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor al momento de efectuar el embarque.

(b) Por lo menos un cincuenta por ciento (50%) del tonelaje en bruto de las mercaderías del Hemisferio Occidental financiadas bajo el Préstamo (computando separadamente el transporte global de carga seca "dry bulk carriers, dry cargo liners, and tankers" que deban ser transportados en buques mercantes, deberán ser transportados en barcos comerciales privados ostentando bandera de los Estados Unidos, a menos que la AID determine que dichos barcos no están disponibles a precios justos y razonables para barcos comerciales con bandera de los Estados Unidos. Ninguna mercadería deberá ser transportada en barcos (o naves aéreas) que:

AID-financed goods unless such charter has been approved by AID.

(i) AID, en aviso escrito al Prestatario, haya designado como inelegibles para transportar mercaderías financiadas por la AID; (ii) haya sido fletado para llevar mercaderías financiadas por la AID, a menos que el embarque haya sido aprobado por la AID.

(c) Marine insurance on Western Hemisphere Goods may be financed under the Loan with disbursements made pursuant to Section 7.01 provided (i) such insurance is placed at the lowest available competitive rate in the Member Countries or in a country included in Code 940 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time of placement, and (ii) claims thereunder are payable in freely convertible currency. If in connection with the placement of marine insurance on shipments financed under United States legislation authorizing assistance to other nations, Guatemala, by statute, decree, rule or regulation, favors any marine insurance company of any country over any marine insurance company authorized to do business in any state of the United States of America, Western Hemisphere goods financed under the Loan shall during the continuance of such discrimination be insured against marine risk in the United States of America with a company or companies authorized to do a marine insurance business in any state of the United States of America.

(c) El seguro marítimo de las mercaderías compradas en el Hemisferio Occidental puede ser financiado con fondos del Préstamo efectuando los desembolsos de acuerdo a lo que establece la Sección 6.01 o la Sección 6.02, siempre y cuando: (i) dicho seguro se obtiene al precio más bajo disponible en Guatemala o en cualquier país incluido en el Código 940 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor al momento de obtener el seguro; y (ii) toda reclamación que se derive de este seguro será pagadera en moneda fácilmente convertible. Si en relación a la obtención de seguro marítimo para embarques financiados de acuerdo con la legislación de los Estados Unidos que autoriza la ayuda a otras naciones, Guatemala, por estatuto, decreto, acuerdo o reglamento, favorece a cualquier compañía de seguro marítimo de cualquier país en contra de cualquier compañía de seguro marítimo autorizado para trabajar en cualquier estado de los Estados Unidos de América, las mercaderías compradas en el Hemisferio Occidental y financiadas con el Préstamo deberán, durante la continuación de tal discriminación, asegurarse contra riesgo marítimo en los Estados Unidos de América con una compañía o compañías autorizadas para efectuar transacciones de seguros marítimos en cualquier estado de los Estados Unidos de América.

(d) Borrower shall insure, or cause to be insured, all Western Hemisphere goods financed under the Loan against risk incident to their transit to the point of their use in the Project. Such insurance shall be issued upon terms and conditions consistent with sound commercial practice, shall insure the full value of the goods, and shall be payable in the currency in which such goods were financed or in any freely convertible currency. Any indemnification received by Borrower under such insurance shall be used to replace or repair any material damage or any loss of the goods insured or shall be used to reimburse the Borrower for the replacement or repair of such goods. Any such replacements shall have their source and origin in countries (except for Member Countries) included in Code 940 of the AID Geographic Code Book as in effect at the time orders are placed or contracts are entered into for such replacement and shall be otherwise subject to the provisions of this Agreement.

(d) El Prestatario asegurará, o velará por que se aseguren todas las mercaderías compradas en el Hemisferio Occidental y financiadas bajo el Préstamo contra todo riesgo posible durante el tránsito al lugar de utilización en el Proyecto. Dicho seguro será emitido de acuerdo a términos y condiciones usadas en la práctica comercial, y asegurarán el valor total de las mercaderías, y será reembolsable en la moneda en que fuera financiada la compra de las mercaderías, o en cualquier moneda fácilmente convertible. Cualquier indemnización recibida por el Prestatario proveniente del seguro será utilizada para reemplazar o reparar la pérdida o daño material de las mercaderías aseguradas, o será utilizado para reembolsar al Prestatario por el reemplazo o reparación de dichas mercaderías. Cualquier reemplazo tendrá su fuente y origen en países incluidos en el Código 940 del Libro de Códigos Geográficos de la AID en vigor al momento de emitir el pedido o de suscribir el contrato de compra para dichos reemplazos, exceptuando los países miembros del Mercado Común Centroamericano, y estarán en todo momento sujetas a las especificaciones de este Convenio.

SECTION 6.08. Notification to Potential Suppliers. In order that all United States firms shall have the opportunity to participate in furnishing goods and services to be financed under the Loan, Borrower shall furnish to AID such information with regard thereto, and at such times, as AID may request in Implementation Letters.

SECCION 6.08. Notificación a Proveedores Potenciales. Con el fin de que todas las firmas de los Estados Unidos tengan oportunidad de participar en la venta de mercaderías y servicios a ser financiados con el Préstamo, el Prestatario, proporcionará a la AID la información respectiva y en la fecha en que la AID lo solicite en las Cartas de Ejecución.

SECTION 6.09. United States Government-Owned Excess Property. In conformity with existing United States legislation relative to development loans and in order to utilize loan proceeds in the most economical manner, the Borrower shall utilize such reconditioned United States Government-owned Excess Property as may be consistent with the requirements of the Project and as may be available within a reasonable period of time. Such property will be made available to the Borrower at a price equivalent to the costs of reconditioning, packing, inspection and transport. Prior to the procurement of any tools, equipment or materials financed under this Agreement, the Borrower will seek assistance from AID, and AID will assist the Borrower, in ascertaining the availability of and in obtaining such Excess Property. The Borrower may, but it will not be obligated to, consult with AID with respect to the availability of such Excess Property when it makes purchases with its own funds.

SECTION 6.10. Information and Marking. Borrower shall give publicity to the Loan and the Project as a program between Guatemala and the United States in furtherance of the Alliance for Progress in such manner as Borrower and AID may agree.

SECCION 6.09. Bienes Excedentes Pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos. De conformidad con la legislación vigente del Gobierno de los Estados Unidos relativa a otorgar los préstamos en la forma más económica posible, el Prestatario podrá utilizar el producto de este Préstamo para la adquisición de material excedente reacondicionado perteneciente al Gobierno de los Estados Unidos. Dicho material estaría a la disposición del Prestatario por un valor equivalente a los gastos de reacondicionamiento, empaque, inspección y transporte, y únicamente se adquiriría en caso de adaptarse a los objetivos del Proyecto, de estar disponible para entrega dentro de un período de tiempo razonable y de estar en perfectas condiciones de funcionamiento.

Para constatar si dicho material excedente reacondicionado se encuentra disponible bajo las condiciones arriba enumeradas, el Prestatario se compromete a efectuar las consultas del caso con la Misión AID en Guatemala previo a efectuar cualquier compra financiada con el producto de este Préstamo.

En todo caso, el Prestatario no queda obligado a efectuar consultas sobre la disponibilidad de materiales excedentes destinados al proyecto cuando la compra de bienes se financia con recursos que no originan de este préstamo.

SECCION 6.10. Información y Marcas. El Prestatario dará publicidad al Préstamo y al Proyecto como un programa de ayuda entre Guatemala y los Estados Unidos encaminado al logro de los objetivos de la Alianza para el Progreso en la forma en que el Prestatario y la AID convengan.

ARTICLE VII

Disbursements

SECTION 7.01. Disbursement for United States Dollar Costs - Letters of Commitment to United States Banks. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request AID to issue Letters of Commitment for specified amounts to one or more United States banks, satisfactory to AID, committing AID to reimburse such bank or banks for payments made by them to contractors or suppliers, through the use of Letters of Credit or otherwise, for Dollar Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement. Payment by a bank to a contractor or supplier will be made by the bank upon presentation of such supporting documentation as AID may prescribe in Letters of Commitment and Implementation Letters.

Banking charges incurred in connection with Letters of Commitment and Letters of Credit shall be for the account of Borrower and may be financed under the Loan.

SECTION 7.02. Disbursement for Local Currency Costs. Upon satisfaction of conditions precedent, Borrower may, from time to time, request disbursement by AID of local currency for Local Currency Costs of goods and services procured for the Project in accordance with the terms and conditions of this Agreement by submitting to AID such supporting documentation as AID may prescribe in Implementation Letters. AID will

ARTICULO VII

Desembolsos

SECCION 7.01. Desembolsos para Costos en Dólares de los Estados Unidos-Cartas de Compromiso para Bancos de los Estados Unidos. Al estar satisfechas las condiciones previas, el Prestatario podrá, oportunamente, solicitar a la AID que emita cartas de Compromiso por sumas específicas para uno o más bancos de los Estados Unidos, satisfactorios a la AID, comprometiendo a la AID a reembolsar a tal banco o bancos por los pagos hechos por ellos a los contratistas o proveedores, por medio del uso de Cartas de Crédito u otros documentos para los Costos en Dólares de mercaderías o servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos y condiciones de este Convenio. El pago por parte del banco a un contratista o proveedor será efectuado por el banco a la presentación de aquellos comprobantes que la AID prescriba en Cartas de Ejecución. Los gastos bancarios en relación a las Cartas de Compromiso y a las Cartas de Crédito serán por cuenta del Prestatario y podrán ser financiados con recursos del Préstamo.

SECCION 7.02. Desembolsos para Costos en Moneda Local. Al estar satisfechas las condiciones previas, el Prestatario podrá, oportunamente, solicitar un desembolso de la AID de moneda local para cubrir los costos en moneda local de mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto de acuerdo con los términos de este convenio, presentando a la AID aquellos comprobantes que ésta prescriba en las Cartas de Ejecución.

make such disbursements from local currency of Guatemala owned by the U.S. Government and obtained by AID with United States Dollars. The United States Dollar equivalent of the local currency made available hereunder will be the amount of United States Dollars required by AID to obtain Quetzales.

SECTION 7.03. Other Forms of Disbursement. Disbursements of the Loan may also be made through such other means as Borrower and AID may agree to in writing.

SECTION 7.04. Date of Disbursement. Disbursements by AID shall be deemed to occur, (a) in the case of disbursements pursuant to Section 7.01 on the date on which AID makes a disbursement to Borrower, to its designee, or to a banking institution pursuant to a Letter of Commitment, and (b) in the case of disbursements pursuant to Section 7.02, on the date on which AID disburses the local currency to Borrower or its designee.

SECTION 7.05. Terminal Date for Disbursement. Except as AID may otherwise agree in writing, no Letter of Commitment, or other commitment documents which may be called for by another form of disbursement under Section 7.03, or amendment thereto shall be issued in response to requests received by AID after December 31, 1975, and no disbursement shall be made against documentation received by AID or any bank described in Section 7.01 after December 31, 1976. AID, at its option, may at any time or times after December

La AID podrá efectuar desembolsos de moneda Guatemalteca pertenecientes al Gobierno de los Estados Unidos y obtenida por la AID con dólares de los Estados Unidos. El equivalente de moneda local en dólares de los Estados Unidos disponible por este medio será la suma de dólares de Estados Unidos que la AID necesitara para obtener la cifra en quetzales.

SECCION 7.03. Otras formas de Desembolso. También podrán efectuarse desembolsos del Préstamo por medio de aquellos medios que el Prestatario y la AID convengan por escrito.

SECCION 7.04. Fecha de Desembolso. Los desembolsos se considerarán como efectuados por la AID: (a) en caso de desembolsos de conformidad con la Sección 7.02, en la fecha en que la AID haga un desembolso a favor del Prestatario, de su designado, o de una institución bancaria de conformidad con una Carta de Compromiso y (b) en caso de desembolsos de acuerdo con la Sección 7.02, en la fecha en que la AID desembolse moneda local a favor del Prestatario o su designado.

SECCION 7.05. Fecha Final de Desembolso. Excepto que la AID convenga lo contrario por escrito, no deberá emitirse Carta de Compromiso alguna, ni otro documento de compromiso que pueda pedirse por otra forma de desembolso bajo la Sección 7.03, o sus enmiendas, en respuesta a solicitudes recibidas por la AID después del 31 de diciembre de 1975, y no deberá efectuarse desembolso alguno contra documentación recibida por la AID o cualquier banco descrito en la Sección 7.01, después del 31 de diciembre de 1976.

31, 1976, reduce the Loan by all or any part thereof for which documentation was not received by such date.

La AID, a su opción, podrá en cualquier oportunidad u oportunidades después del 31 de diciembre de 1976, reducir el monto del Préstamo en la medida en que no haya recibido documentación en esa fecha.

ARTICLE VIII

Cancellation and Suspension

SECTION 8.01. Cancellation by Borrower. Borrower may, with the prior written consent of AID, by written notice to AID, cancel any part of the Loan (i) which, prior to the giving of such notice, AID has not disbursed or committed itself to disburse, or (ii) which has not then been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit.

SECTION 8.02. Events of Default; Acceleration. If any one or more of the following events ("Events of Default") shall occur:

(a) Borrower shall have failed to pay when due any interest or installment of Principal required under this Agreement;

(b) Borrower shall have failed to comply with any other provision of this Agreement, including, but without limitation, the obligation to carry out the Project with due diligence and efficiency.

(c) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and AID, or any of its predecessor agencies;

ARTICULO VIII

Cancelación y Suspensión

SECCION 8.01. Cancelación por parte del Prestatario. El Prestatario podrá, con el consentimiento previo por escrito de la AID y mediante notificación escrita a la misma, dar por terminada cualquier parte del préstamo (i) que, antes de tal notificación, la AID no haya desembolsado o se haya comprometido a desembolsar, o (ii) que no haya sido utilizada por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables.

SECCION 8.02. Casos de Incumplimiento: Aceleración. Si ocurriera uno o más de los siguientes casos ("Casos de Incumplimiento"):

(a) Que el Prestatario dejara de pagar a su vencimiento cualquier interés o amortización del Principal estipulados en este Convenio;

(b) Que el Prestatario dejara de cumplir cualquier otra estipulación de este Convenio, incluyendo, pero no limitado a la obligación de llevar a cabo el Proyecto con la diligencia y eficiencia debidas; o

(c) Que el Prestatario dejara de pagar a su vencimiento, los intereses o amortizaciones de Principal o cualquier otro pago requerido de conformidad con cualquier otro convenio de préstamo, cualquier convenio de garantía o cualquier otro convenio celebrado entre el Prestatario o cualquiera de sus Agencias y la AID o cualquiera de sus Agencias antecesoras;

Then AID may, at its option, give to Borrower notice that all or any part of the unrepaid Principal shall be due and payable sixty (60) days thereafter, and, unless the Event of Default is cured within such sixty (60) days:

(i) such unrepaid Principal and any accrued interest hereunder shall be due and payable immediately; and

(ii) the amount of any further disbursements made under then outstanding irrevocable Letters of Credit or otherwise shall become due and payable as soon as made.

SECTION 8.03. Suspension of Disbursement. In the event that at any time:

(a) An Event of Default has occurred; or

(b) An event occurs that AID determines to be an extraordinary situation that makes it improbable either that the purpose of the Loan will be attained or that Borrower will be able to perform its obligations under this Agreement; or

(c) Any disbursement by AID would be in violation of the legislation governing AID; or

(d) Borrower shall have failed to pay when due any interest or any installment of Principal or any other payment required under any other loan agreement, any guaranty agreement, or any other agreement between Borrower or any of its agencies and the Government of the United States or any of its agencies; or

Entonces la AID podrá, a su opción, dar al Prestatario la notificación de que todo o cualquier parte del Principal pendiente de pago se considerará vencido y pagadero sesenta (60) días después, y, a menos que el caso de incumplimiento sea remediado dentro de tales sesenta días (60);

(i) el Principal pendiente de pago y los intereses acumulados sobre el mismo se considerarán vencidos y pagaderos inmediatamente; y

(ii) el monto de cualesquiera desembolsos adicionales hechos de conformidad con las Cartas de Crédito Irrevocables o que venzan y sean pagaderos tan pronto como sean hechos.

SECCION 8.03. Suspensión de Desembolsos. En caso de que en cualquier oportunidad:

(a) Haya ocurrido un Caso de Incumplimiento;

(b) Ocurra un caso en que la AID determine como una situación extraordinaria que haga improbable ya sea que se logre el propósito del Préstamo o que el Prestatario pueda cumplir con sus obligaciones de conformidad con este Convenio; o

(c) Que cualquier desembolso por parte de la AID sea efectuado contraviniendo las leyes que la gobiernan;

(d) Que el Prestatario haya dejado de pagar a su vencimiento cualquier interés o pago de Principal o cualquier otro pago requerido por cualquier otro convenio de préstamo, convenio de garantía, o cualquier otro convenio entre el Garante o cualquiera de sus Agencias y el Gobierno de los Estados Unidos o cualquiera de sus Agencias;

(e) Borrower shall have failed to provide moneys to attain the projected level of funding for its Rural Development Program;

(e) Que el Prestatario no haya proporcionado fondos suficientes para financiar su Programa de Desarrollo Rural.

Then AID may, at its option:

Entonces la AID podrá, a su opción:

(i) suspend or cancel outstanding commitment documents to the extent that they have not been utilized through the issuance of irrevocable Letters of Credit or through bank payments made other than under irrevocable Letters of Credit, in which event AID shall give notice to Borrower promptly thereafter;

(i) suspender o dar por cancelados los documentos de compromiso pendientes hasta donde los mismo no hayan sido utilizados por medio de la emisión de Cartas de Crédito irrevocables o por medio de pagos bancarios efectuados en cuyo caso la AID notificará al Prestatario prontamente;

(ii) decline to make disbursements other than under outstanding commitment documents;

(ii) no realizar desembolsos diferentes a los incluidos en documentos de compromiso vigentes;

(iii) decline to issue additional commitment documents;

(iii) no emitir documentos de compromiso adicionales;

(iv) at AID's expense, direct that title to goods financed under the Loan shall be transferred to AID if the goods are from a source outside the Central American Common Market, are in a deliverable state and have not been offloaded in ports of entry for Guatemala. Any disbursement made or to be made under the Loan with respect to such transferred goods shall be deducted from Principal.

(iv) a costas de la AID, dar instrucciones para que el título de propiedad de las mercaderías financiadas con el Préstamo sea traspasado a la AID si las mercaderías provienen de una fuente fuera de Guatemala, se encuentra en estado de ser entregado y no haya sido descargada en puertos de entrada de los países que integran el Mercado Común Centroamericano. Cualquier desembolso efectuado de conformidad con el Préstamo con respecto al traspaso de tales mercaderías será deducido del Principal.

SECTION 8.04. Cancellation by AID. Following any suspension of disbursements pursuant to Section 8.03, if the cause or causes for such suspension of disbursements shall not have been eliminated or corrected within sixty (60) days from the date of such

SECCION 8.04. Cancelación por Parte de la AID. Después de cualquier suspensión de desembolsos de conformidad con la Sección 8.03, si la causa o causas para tal suspensión de desembolsos no han sido eliminadas o corregidas dentro de los sesenta (60) días

suspension, AID may, at its option, at any time or times thereafter, cancel all or any part of the Loan that is not then either disbursed or subject to irrevocable Letters of Credit.

SECTION 8.05. Continued Effectiveness of Agreement. Notwithstanding any cancellation, suspension of disbursement, or acceleration of repayment, the provisions of this Agreement shall continue in full force and effect until the payment in full of all Principal disbursed and any accrued interest hereunder.

SECTION 8.06. Refunds.

(a) In the case of any disbursement not supported by valid documentation in accordance with the terms of this Agreement, or of any disbursement not made or used in accordance with the terms of this Agreement, AID, notwithstanding the availability or exercise of any of the other remedies provided for under this Agreement, may require Borrower to refund such amount in United States Dollars to AID within thirty days after receipt of a request therefor. Such amount shall be made available first for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified; the remainder, if any, shall be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder. Notwithstanding any other provision in this Agreement, AID's right to require a refund with respect to any disbursement under the Loan shall continue for five years following the date of such disbursement.

siguientes a la fecha de tal suspensión, la AID podrá, a su opción, en cualquier oportunidad u oportunidades, dar por cancelada la totalidad o parte del préstamo que no haya sido desembolsada o sujeta a Cartas de Crédito Irrevocables.

SECCION 8.05. Vigencia Continuada del Convenio. No obstante cualquier cancelación, suspensión de desembolso, o aceleración de pago, las disposiciones de este Convenio continuarán en plena vigencia y efecto hasta el pago total de todo el Principal desembolsado y de cualesquiera intereses devengados por el mismo.

SECCION 8.06. Reembolsos.

(a) En caso de que se efectúe un desembolso no respaldado por documentación válida de conformidad con los términos de este convenio, o si cualquier desembolso no se efectúa o utiliza de conformidad con los términos de este Convenio, la AID, no obstante la disponibilidad o ejercicio de cualesquiera otros remedios estipulados en este Convenio, podrá requerir que el Prestatario reembolse a la AID tal cantidad en Dólares de los Estados Unidos dentro de los treinta días siguientes al recibo de la solicitud para tal efecto. Dicha cantidad deberá entregarse, primero por el costo de las mercaderías y servicios adquiridos para el proyecto, siempre que esté justificado; el resto, si lo hubiere, será aplicado a las amortizaciones de Principal en orden inverso de su vencimiento y el monto del Préstamo será reducido en la cantidad de tal remanente. No obstante cualquier otra disposición de este Convenio, el derecho de la AID de requerir el reembolso con respecto a cualquier desembolso efectuado con el Préstamo, continuará en efecto durante cinco años después de la fecha de tal desembolso.

(b) In the event that AID receives a refund from any contractor, supplier, or banking institution, or from any other third party connected with the Loan, with respect to goods or services financed under the Loan, and such refund relates to an unreasonable price for goods or services, or to goods that did not conform to specifications, or to services that were inadequate, AID shall first make such refund available for the cost of goods and services procured for the Project hereunder, to the extent justified, the remainder to be applied to the installments of Principal in the inverse order of their maturity, and the amount of the Loan shall be reduced by the amount of such remainder.

SECTION 8.07. Expenses of Collection. All reasonable costs incurred by AID, other than salaries of its staff, in connection with the collection of any refund or in connection with amounts due AID by reason of the occurrence of any of the events specified in Section 8.02, may be charged to Borrower and reimbursed to AID in such manner as AID may specify.

SECTION 8.08. Nonwaiver of Remedies. No delay in exercising or omission to exercise any right, power, or remedy accruing to AID under this Agreement shall be construed as a waiver of any of such rights, powers or remedies.

(b) En caso de que la AID reciba algún reembolso de cualquier contratista, proveedor, institución bancaria o de cualquier otra parte relacionada con el Préstamo, con respecto a mercaderías o servicios financiados con el Préstamo, y tal reembolso se relacione con un precio irrazonable por mercaderías o servicios, o a mercaderías que no llenaron las especificaciones, o a servicios que resultaron inadecuados, la AID efectuará tal reembolso primero para el costo de mercaderías y servicios adquiridos para el Proyecto, siempre que esté justificado, y el resto lo aplicará a las amortizaciones de Principal en orden inverso a su vencimiento y el monto del Préstamo será reducido por la cantidad del resto.

SECCION 8.07. Gastos de Cobro. Todos los gastos razonables en que incurra la AID, que no sean sueldos de su personal, en relación con el cobro de cualquier reembolso o en relación a las cantidades adeudadas a la AID por razón de cualquiera de los casos especificados en la Sección 8.02, serán cargados al Prestatario y reembolsados a la AID en la forma en que ésta especifique.

SECCION 8.08. Vigencia de Derechos. Ninguna demora en ejercer u omisión de ejercer cualquier derecho, poder, o remedio que tenga la AID de acuerdo con este Convenio, será considerada como una renuncia de cualquiera de tales derechos, poderes o remedios.

ARTICLE IX

Miscellaneous

SECTION 9.01. Communications. Any notice, request, document, or other communication given, made, or sent by Borrower or AID pursuant to this Agreement shall be in writing or by telegram, cable, or radiogram and shall be deemed to have been duly given, made, or sent to the party to which it is addressed when it shall be delivered to such party by hand or by mail, telegram, cable, or radiogram at the following addresses:

TO BORROWER:

Mail Address:

Ministerio de Hacienda
Palacio Nacional
Guatemala, C.A.

Cable Address:

MINHACIENDA
Guatemala, C.A.

TO AID:

Mail Address:

USAID/Guatemala
c/o U.S. Embassy
Guatemala, C.A.

Cable Address:

USAID, AmEmbassy
Guatemala

Other addresses may be substituted for the above upon the giving of notice. All notices, requests, communications, and documents submitted to AID hereunder shall be in Spanish

ARTICULO IX

Misceláneos

SECCION 9.01. Comunicaciones. Cualquier notificación, solicitud, documento, o comunicación dada, hecha o enviada por el Prestatario, o la AID de acuerdo con este Convenio, deberá hacerse por escrito o por telegrama, cable o radiograma y deberá considerarse como debidamente efectuada o enviada a la parte a la cual es dirigida cuando la misma sea entregada a tal parte a mano, o por correo, telegrama, cable o radiograma a las siguientes direcciones:

AL PRESTATARIO:

Dirección Postal:

Ministerio de Hacienda
Palacio Nacional
Guatemala, C. A.

Dirección Cablegráfica:

MINHACIENDA
Guatemala, C. A.

A LA AID:

Dirección Postal:

USAID/Guatemala
c/o U.S. Embassy
Guatemala, C.A.

Dirección Cablegráfica:

USAID, AmEmbassy
Guatemala

Las direcciones arriba indicadas podran sustituirse por otras, dando aviso a la otra parte. Todas las notificaciones, solicitudes, comunicaciones y documentos presentados a la AID de acuerdo con

and English, except as AID may otherwise agree in writing.

SECTION 9.02. Representatives. For all purposes relative to this Agreement, Borrower will be represented by the individual holding or acting in the office of Minister of Finance and AID will be represented by the individual holding or acting in the office of Director, USAID to Guatemala. Such individuals shall have the authority to designate additional representatives by written notice. In the event of any replacement or other designation of a representative hereunder, Borrower shall submit a statement of the representative's name and specimen signature in form and substance satisfactory to AID. Until receipt by AID of written notice of revocation of the authority of any of the duly authorized representatives of Borrower designated pursuant to this Section, it may accept the signature of any such representative or representatives on any instrument as conclusive evidence that any action effected by such instrument is duly authorized.

SECTION 9.03. Implementation Letters. AID shall from time to time issue Implementation Letters that will prescribe the procedures applicable hereunder in connection with the implementation of this Agreement.

SECTION 9.04. Promissory Notes. At such time or times as AID may request, Borrower shall issue promissory notes or such other evidence of indebtedness with respect to the Loan, in such form, containing such terms and supported by such legal opinions as AID may reasonably request.

este Convenio deberán estar escritos en español y en inglés, salvo que la AID indique lo contrario por escrito.

SECCION 9.02. Representantes. Para todos los fines de este Convenio, el Prestatario estara representado por el Ministro de Hacienda o por el Encargado del Despacho; y la AID estara representada por el Director de la Misión de la AID en Guatemala o el Director interino. Estas personas tendrán autoridad para designar a representantes adicionales por medio de notificación escrita. En caso de cualquier sustitución o de otra designación de un representante, el Prestatario indicará el nombre y enviará una muestra de la firma de tal representante, en forma y sustancia satisfactorias a la AID. Mientras la AID no reciba notificación escrita de la revocación de autoridad de cualquiera de los representantes debidamente autorizados del Prestatario designados de conformidad con esta Sección, la AID podrá aceptar la firma de tales representantes o representante en cualquier instrumento como prueba fehaciente de que cualquier acción efectuada por tal instrumento está debidamente autorizada.

SECCION 9.03. Cartas de Ejecución. La AID oportunamente emitira Cartas de Ejecución que prescribirán el procedimiento aplicable de conformidad con este Convenio en relación a la ejecución del mismo.

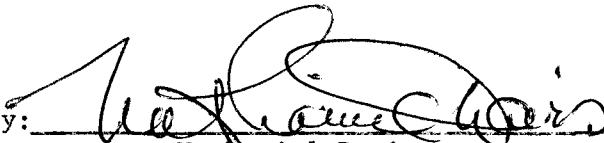
SECCION 9.04. Notas de Pago. En la oportunidad u oportunidades en que la AID lo solicite, el Prestatario deberá emitir notas de pago o cualquier otra evidencia de endeudamiento con respecto al Préstamo, en la forma conteniendo tales términos y respaldada con las opiniones legales que la AID pueda razonablemente solicitar.


SECTION 9.05. Language. This Agreement shall be executed in both the Spanish and English languages. In case there is any ambiguity between the Spanish and English versions, the English shall prevail.

SECTION 9.06. Termination Upon Full Payment. Upon payment in full of the Principal and of any accrued interest, this Agreement and all obligations of Borrower and AID under this Loan Agreement shall terminate.

IN WITNESS WHEREOF, Borrower and the United States of America, each acting through its respective duly authorized representative, have caused this Agreement to be signed in their names and delivered as of the day and year first above written.

UNITED STATES OF AMERICA

By: 
Nathaniel Davis
Title: Ambassador to Guatemala


By: 
S. Morey Bell
Title: Acting Director, USAID/Guatemala

SECCION 9.05. Idioma. Este Convenio está redactado en español e inglés. En caso de que existiera ambigüedad entre dichas versiones, la versión en inglés prevalecerá.

SECCION 9.06. Terminación al Efectuarse el Pago Total. Al estar totalmente pagado el Principal y los intereses devengados, este Convenio y todas las obligaciones del Prestatario de conformidad con este Convenio de Préstamo terminarán.

EN FE DE LO CUAL, el Prestatario y los Estados Unidos de América, actuando por medio de su respectivo representante debidamente autorizado, celebran este Convenio y lo firman en el día y fecha indicados al comienzo del mismo.

REPUBLICA DE GUATEMALA

Por: 
Lic. Jorge Lamport Rodil
Titulo: Ministro de Hacienda y Crédito Público

ANNEX 1

Project Description

This Project includes four distinct sub-projects within the proposed National Development Plan - 1971/75: Basic Grains, Diversification, Human Resources, and Handicrafts. The sub-projects will provide training, research and technical assistance, and production and marketing credits for producers of grains, diversified crops, and handicrafts.

The \$12.3 Million Basic Grains Project, of which the Loan will finance approximately two-thirds, will assist in modernizing production and marketing of five grains: corn, beans, rice, wheat, sorghum. It will emphasize the introduction of improved seed, the use of fertilizers, and the creation of an efficient storage and price stabilization system. The sub-project will include production and marketing credit, technical assistance and research.

The \$22.5 Million Diversification Project, of which up to \$8.5 Million will be financed by the Loan, will provide credit for the production of crops such as vegetables, plantain, citrus, sesame, deciduous fruits, avocado and flowers.

The \$8.9 Million Human Resources Project, of which the Loan will finance up to \$5.6 Million, will provide for the training and institution-building needed to enable Guatemalan farmers, agricultural advisors, credit officials, and others

ANEXO 1

Descripción del Proyecto

Este Proyecto abarca cuatro sub-proyectos comprendidos en el propuesto Plan de Desarrollo 1971/75: Granos Básicos, Diversificación, Recursos Humanos, y Artesanías. Los sub-proyectos proporcionarán adiestramiento, investigación y asistencia técnica, y créditos para producción y mercadeo para los productores de granos, cultivos diversificados y artesanías.

El Proyecto de Granos Básicos de \$12.4 millones, de cuyo monto aproximadamente las dos terceras partes serán financiadas con fondos del Préstamo, ayudará a modernizar la producción y mercadeo de cinco granos: maíz, frijol, arroz, trigo y sorgo. Se enfatizará la introducción de semillas mejoradas, la utilización de fertilizantes y la creación de un sistema eficaz de almacenamiento y de estabilización de precios. El Proyecto abarcará créditos de producción y comercialización, asistencia técnica al agricultor e investigación.

El Proyecto de Diversificación de \$22.5 millones, de cuya cantidad hasta \$8.5 millones serán financiados con el Préstamo, proporcionará créditos para la producción de cultivos tales como verduras, plátanos, cítricos, ajonjolí, frutas decíduas, aguacate y flores.

El Proyecto de Recursos Humanos de \$8.9 millones, de cuya cantidad hasta \$5.6 millones serán financiados con el Préstamo, proporcionará adiestramiento y el establecimiento de instituciones necesarios para permitir al agricultor guatemalteco, a los asesores agrícolas, a los agentes de

to carry out their respective roles in the Project, with particular attention to the administrative and technical assistance needs of the Basic Grains and Diversification sub-projects.

The \$1.25 Million Handicrafts sub-project, of which the Loan will finance up to \$750,000, will provide for technical assistance and credit for the production and marketing of handicrafts.

crédito y a otras personas, desempeñar sus respectivas obligaciones dentro del Proyecto, especialmente en lo referente a las necesidades administrativas y de asistencia técnica de los sub-proyectos de Granos Básicos y de Diversificación.

El sub-proyecto de Artesanías de \$1.25 millones, proporcionará asistencia técnica y créditos para la producción y mercadeo de artesanías.